

ОТЗЫВ НАУЧНОГО РУКОВОДИТЕЛЯ

на диссертационное исследование Холботуровой С.С. на тему «Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности: 10.01.08 –Теория литературы. Текстология.

Диссертационное исследование Холботуровой С.С. на тему «Особенности перевода поэзии Александра Блока на таджикский язык», убедительно доказывает, что диссертационная работа написана на основе глубокого изучения историко-литературного материала, актуальна для современной филологической науки, самостоятельна, представляет интерес для практического использования. Удивительная точность этнографических фактов, яркость и живость бытовых картин, колоритность пейзажа, а главное поразительно верное воспроизведение национальных характеров — все это свидетельствует о большой любви А. Блока к Востоку.

Произведения русской классической культуры вызывают интерес у читателей и исследователей разных стран. В программах университетских курсов и спецкурсов Таджикистана в последние годы все шире представляется не только русская классика XIX столетия, но и произведения русских поэтов и писателей XX века, нуждающиеся в теоретическом и методическом осмыслении.

Поэзия А.Блока, одной из наиболее известных русских классиков, является собой своеобразный синтез традиций классической литературы и художественных исканий литературы XX столетия. Современному читателю близко и понятно мышление А.Блока, воплотившее идею распада устоявшихся связей и ценностей с удивительной художественной силой. Обращение русского поэта к вечным темам любви, страсти, смерти, экзистенциальность его мироощущения делают его близким не только русскому и шире - европейскому - человеку, но и восточной этической и

эстетической традиции (известны факты прямого влияния восточных религиозно-философских концепций на творчество А.Блока).

Фрагментарность сюжета А.Блока, пристальное внимание к деталям, специфическое отношение к прошлому, которое оказывается ярче и важнее настоящего, а отсюда своеобразие хронотопа русского поэта, - все это, а также самобытность характеров его героев, реалии русской жизни, красота русской природы, высокая поэтичность чувств, великолепный язык его поэзии и прозы как эталон русского литературного языка, представляет несомненный интерес для всех, кто изучает русскую литературу.

Автор диссертации Холботурова С.С., исходя из вышесказанного, обосновывает актуальность своего исследования.

Важно отметить, что, судя по автореферату, диссертантом проделан большой объем работы: собран обширный материал относительно переводов прозы и поэзии А.Блока, проведен их детальный анализ, выявлены достижения и просчеты таджикских переводчиков, высказаны замечания и даны отдельные рекомендации по улучшению качества таджикских переводов.

Диссертант порой вступает в полемику с критиками и литературоведами касательно качества переводов произведений А.Блока. Автор диссертации в двух главах своего исследования касается таких проблем художественного перевода, как установление и определение особенностей языка оригинала, их учет и выявление концептуальной и контекстуальной обусловленности языка перевода, что чрезвычайно важно для разработки основных положений теории и практики литературного перевода. Она подчеркивает, что концептуально обусловленные словесные единицы оригинала часто требуют осведомленности переводчика об особенностях национальной языковой культуры, её традиций, соответствующего фонового знания, ибо всякое упрощение канонов поэтики при переводе приводит не только к огрублению, но и к искаженному восприятию авторского замысла. Отсюда перевод


является одним из значимых основ литературных взаимосвязей и в изучении мировой литературы.

Диссертационная работа Холботуровой С.С., отличается четкой и продуманной внутренней структурой, отражающей эмпирическую и аналитическую взаимосвязь между основными тенденциями и особенностями художественного перевода произведений А.Блока. Она состоит из введения, двух глав, заключения и списка источников научной литературы. Главы отличаются устойчивой структурой и целостной конструкцией, содержание последующей главы гармонирует и плавно вытекает из содержания предыдущей.

Диссертация является самостоятельным исследованием, научно-квалификационной работой, имеющей теоретическое и практическое значение. Автореферат отражает основное содержание диссертации. Диссертация полностью отвечает требованиям, предъявленным ВАК - ом Российской Федерации к исследованиям такого рода и Холботурова Суфия, несомненно, заслуживает присвоения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

06.06.2019

Научный руководитель:

Муллоев Абдусамад
доктор филологических наук, 
профессор кафедры теории и истории литературы
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни.

Заверяю подпись Муллоева Абдусамада
Начальник управление кадров и специальных дел
Таджикского государственного педагогического
университета имени Садриддина Айни



Давлатхон Назаров